

Диляра Рашид кызы Ханбабаева³⁶**КЛАССИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ И АНТОНИМОВ**

Советский лингвист и фразеолог А.В. Кунин выделил три типа фразеологических синонимов: идеографические, стилистические и стилистико-идеографические:

1. *Идеографические синонимы.* Идеографические синонимы отличаются

возможны и смешанные синонимично - антонимичные группы .

1. В состав синонимического гнезда входят фразеологические синонимы, содержащие общие компоненты, но не содержащие синонимичных компонентов: например, to have a (good) head on one's shoulders - to have one's head screwed on right (или the right way).

2. В состав синонимического ряда входят фразеологические синонимы, содержащие как синонимичные, так и несинонимичные компоненты: (as) clear as day (или daylight) - (as) plain as a pikestaff (или as thin as a wafer).

3. В состав синонимической группы входят фразеологические синонимы, не имеющие ни синонимичных, ни общих компонентов: down at heel - out at elbow.

Что касается фразеологических антонимов, то в английском языке существует 2 вида классификации фразеологических антонимов: оттенками значения. При совпадении архисем, то есть, родовых сем, они различаются дифференциальными семами при одинаковой или различной образности. Примером могут служить полуконпаративные фразеологические синонимы типа as the devil - like the devil.

2. *Стилистические синонимы.* Стилистические синонимы обозначают одно и то же понятие, но различаются стилистической принадлежностью. Так, к примеру, понятие «умирать» выражают многие фразеологические единицы, различающиеся в стилистическом отношении. На это указывают стилистические пометы: to go the way of all flesh (книжн.), to go to one's last home (эф.), to go up the flume (амер. сленг) и др.

3. *Стилистико-идеографические синонимы.* В синонимах этого типа наблюдаются как чисто семантические, так и стилистические различия, например, фразеологические единицы (right) under smb.'s nose и within a stone's throw of smth. - в близости от.

Приведенное выше деление фразеологических синонимов на три группы является в известной мере условным: вследствие отсутствия стабильности в стилистических различиях, так как жаргонизмы обычно устаревают или переходят в разряд разговорных оборотов. Разговорные обороты в свою очередь часто становятся достоянием общелитературного пласта языка. По мнению А.В. Кунина фразеологические синонимы входят в состав синонимических гнезд, синонимических рядов и синонимических групп. Структурная и семантическая.

Согласно классификации И.В. Арнольд, в соответствии с лексико-грамматической характеристикой выделяют следующие типы фразеологических антонимов. Глагольные: to miss the bus - to explore every avenue.

2. Субстантивные: a bed of roses - a bed of thorns.

3. Адъективные: as weak as water - as strong as a horse.

4. Адвербиальные: under the weather - up to the mark.

А.В. Кунин выделяет несколько семантических типов фразеологических антонимов в современном английском языке..

1. Тип «начинать» - «переставать»: to put (set) smth. on foot - to ring down the curtain (= to ring the curtain down).

2. Тип «действие» - «уничтожение результата действия»: to loosen one's (или the) purse strings - to tighten one's (или the) purse strings.

3. Тип «хорошо» - «плохо», «правильно» - «неправильно», «честно» - «нечестно»: to come to the right shop - to come to the wrong shop; to earn an honest penny - to live by one's wits; fair play - foul.

4. Тип «больше» - «меньше»: количество: (as) plentiful as blackberries - (as) scarce as hen's teeth (амер., австрал.); расстояние: at close quarters, cheek by jowl, at one's elbow, (right) under one's nose - a far cry from. вес, сила, скорость: (as) heavy as lead - (as) light as a feather (или as thistle down); (as) strong as a horse - (as) weak as a cat (kitten или water); at a snail's pace - at breakneck speed. абстрактные качества (простой - сложный, преувеличивать - преуменьшать и др.): child's play - Herculean task, to make a mountain out of a molehill - to make little of smth.

5. Разные антонимы: богатство - бедность: (as) rich as Croesus - (as) poor as a church mouse; душевные качества: a heart of gold - a heart of stone, stone heart, stony heart; красота - уродливость: (as) pretty as a picture - (as) ugly as sin; настроение человека: to keep a stiff upper lip, to keep one's chin (или pecker)

up - to lose heart; опыт - отсутствие опыта: old bird - spring chicken; эмоциональные и интеллектуальные свойства: (as) gentle as a lamb - (as) hard as nails; (as) straight as a die - (as) crooked as a dog's hind leg (амер.); понятие запаздания или своевременности действий: to take time by the forelock - to hang fire; to lay on the table - on the dot, behind the time.

Особенно распространена фразеологическая антонимия среди фразеологических единиц, обозначающих волю, чувства человека, состояние, желание: with a good grace - with a bad grace; good faith - bad faith; to take heart - to look blue; to carry one's head high - assume airs; to sing small - to eat dirt. Число групп можно было бы увеличить, но и выделенных достаточно, чтобы показать контрастность значений фразеологических единиц в различных семантических группах.

³⁶ АУЯ, ст. 119

Согласно А.В. Кунину, фразеологические антонимы бывают одностилевыми и разностилевыми. Одностилевые фразеологические антонимы относятся к одному функциональному стилю и не различаются экспрессивно-эмотивными характеристиками, например, *with a heavy heart* - *with a light heart*. Разностилевые фразеологические антонимы относятся к различным функциональным стилям. Примером разностилевых антонимов могут служить общелитературная фразеологическая единица *to lose heart* и разговорно-фамильярная фразеологическая единица *to keep one's chin* (или *pecker*) up.

Фразеологические антонимы входят в состав антонимических гнезд, антонимических рядов и антонимических групп.

1. В состав антонимического гнезда входят фразеологические антонимы, содержащие как антонимичные, так и общие компоненты: *to be quick in the uptake* - *to be slow in the uptake*.

2. В состав антонимического ряда входят фразеологические антонимы, содержащие только антонимичные компоненты, но не имеющие общих - неслужебных слов: *(as) drunk as a lord* - *(as) sober as a judge*; *to smb.'s face* - *behind smb.'s back*.

3. В состав антонимической группы входят фразеологические антонимы, не имеющие ни антонимичных компонентов, ни общих неслужебных слов: *at a snail's pace* - *at breakneck speed*; *beat about* (или *around*) *the bush* - *to come to the point*.

4. Возможны и смешанные синонимично-антонимические группы: *to hold one's tongue*, *to keep one's mouth shut* - *to let the cat out of the bag* (или *let the cat out*), *spill the beans*; *to sit on one's hands*, *twiddle one's thumbs* - *to sweat one's guts out*, *to work one's fingers to the bone*.

В состав синонимично-антонимических групп часто входят разностилевые фразеологические антонимы. Так, общелитературная фразеологическая единица *to come into the world* - *go over to the (great) majority* (шутл.), *go the way of all flesh* (книжн.), *go to one's last (long) home* (эвф.) и др.

Итак, существует три типа фразеологических синонимов: идеографические, стилистические и стилистико-идеографические.

Что касается фразеологических антонимов, существуют различные классификации фразеологических антонимов. Так, например, А.В. Кунин различает одностилевые и разностилевые фразеологические антонимы. И.В. Арнольд, в соответствии с лексико-грамматической характеристикой выделяет глагольные, субстантивные, адъективные и адвербиальные типы фразеологических антонимов. *(Right) under smb.'s nose* - *within a stone's throw of smth.* Данные фразеологические синонимы имеют как чисто семантические, так и стилистические различия. Архисемой обеих ФЕ является обозначение расстояния, но первая означает непосредственную близость, а вторая очень близкое расстояние. Кроме того, первая ФЕ относится только к людям, а вторая к местности, зданиям и т.п. Первая ФЕ является разговорным оборотом, а вторая - общелитературным. Кроме того, данные ФЕ являются эмотивно нейтральными и не выражают никакой оценки.

Beat smb to a frazzle - *to a pulp* - *kick the crap out of smb* - *put out smb's light*. Все они имеют одно общее значение «избить», но отличаются в стилистическом плане. Если единица *put out smb's light* относится к литературно-разговорной сфере общения, то все остальные синонимические ей фразеологизмы употребляются в фамильярной, разговорно-обиходной речи. Понятие «умирать» выражают многие фразеологические единицы, различающиеся в стилистическом отношении. На это указывают стилистические пометы: *to go the way of all flesh* (книжн.), *to go to one's last home* (эвф.), *to go up the flume* (амер. сленг). Таким образом создается серия фразеологических синонимов с одним опорным словом - глаголом *to go*.

Попритереть язык - *to keep one's mouth shut* (разг. фам.) - *to keep one's trap shut* (груб, сленг).

Аналогичным образом болтать - *to shoot off one's mouth* (разг. фам.) - является синонимом грубого сленга *to shoot off one's trap*. Слово *trap*, являющееся синонимом слова *mouth*, придает фразеологизмам грубую окраску. *Have a head on one's shoulders* - *have one's head screwed on (the) right way*. Первая ФЕ чаще употребляется в сфере бизнеса, а вторая в разговорной речи.

Far away - *where the devil lives*. Фразеологизм *far away* является общеупотребительным, в свою очередь фразеологизм *where the devil lives* является только разговорным.

To put somebody in a passion - *to stand somebody up on his ear* (амер. сленг). Первая фразеологическая единица употребляется литературной речи, вторая является американским сленгом и не может употребляться в художественной литературе.

To cry over and over, *to cry one's eyes*, *to cry all through*.

Каждый последующий синоним из этого примера называет более интенсивное действие по сравнению с предыдущим.

К таким ФЕ также относятся: *hammer and tongs* - *tooth and nail*.

Down at heel - *out at elbow*. Первая ФЕ может относиться к наружности и бедного человека, а вторая ФЕ относится только к бедному человеку.

To bid fair - *to make a promise*. Несмотря на то, что данные ФЕ означают «обещать», используются они по-разному: первая ФЕ используется в значении сулить (хорошее), казаться вероятным, вторая ФЕ имеет наиболее общее значение: обещать, давать обещание.

Draw a long bow - *make a mountain out of a molehill*. Архисемой обеих фразеологических единиц является «отношение к чему-либо». Но оттенком первой фразеологической единицы является «рассказывать небылицы», а второй - «проявлять беспокойство, тревогу».

Keep clear of - give a wide berth. Первый синоним означает - избегать, держаться на расстоянии, держаться подальше от кого-л. или чего-л., второй - избегать человека, обходить тему разговора, объезжать (какое-л. место).

Ashell - likehell. У данных синонимов одинаковая образность. Однако, оборот с союзом as является интенсификацией признака, а оборот с союзом like - интенсификацией действия, процесса.

To get smb.'s goat - to get smb.'s monkey up (разг.)

To go fifty-fifty - to go halves - to go share and share-alike. Данные фразеологизмы являются фразеологическими синонимами и образуются вокруг глаголов to get и to go.

To have a difference - to have a disagreement - to have a quarrel - to have words. Данные ФЕ образуют синонимичный ряд вокруг общего глагола to have.

Приведенные выше примеры вполне взаимозаменяемы в любых контекстах.

Приведем примеры фразеологических синонимов, компоненты которых являются синонимами в свободном употреблении:

(As) clear as day (day-light) - (as) plain as a pikestaff (as the nose on your face). Слова clear и plain являются синонимами.

Аналогично, as) right as rain - (as) fine as silk. В данном примере слова right и fine являются синонимами.

(As) crazy as a fox - (as) mad as a march hare (as a hatter). Так же, как и в вышеуказанных примерах, слова crazy и mad являются синонимами.

Play the fool - act (play) the (giddy) goat. Act-play-синонимы.

Однако не всегда фразеологические синонимы имеют схожие элементы в составе фразеологизма. В таком случае о значении ФЕ можно догадаться по контексту либо при помощи фразеологического словаря:

(As) nutty as a fruitcake (сленг) - like a bear with a sore head. The whole idea is as nutty as a fruitcake. If his newspaper doesn't arrive by breakfast time, he's like a bear with a sore head. Like wildfire - like one o'clock - (as) quick as lightning. Scandal spreads like wildfire around this office. The new dance has caught on like like one o'clock in all the popular clubs. Quick as greased lightning, the thief stole my wallet.

Put one's head together - to lay heads together - to take(hold) counsel.

They put their heads together to discuss their plan of action.

If we put our head together, I know we can come up with a design that really works.

Part of her work is to take counsel families when problems arise.

Исходя из вышеприведенного анализа ФЕ, можно сделать вывод, что фразеологические синонимы отличаются стилистической окраской, степенью интенсивности и оттенками в значениях. Фразеологические синонимы могут строиться вокруг одного глагола. Фразеологические синонимы не всегда имеют схожие элементы в составе фразеологизма. В таком случае о значении ФЕ можно догадаться по контексту.

Фразеологические синонимы это не обязательно ФЕ с различным происхождением, это могут быть и слова из разных стилей. Это явление характерно для языка юридических документов и текстов юридического характера, материалов публицистического жанра, разговорная речь. Очень часто к этому стилистическому средству прибегают в ораторской речи. Например, научные термины в популярных текстах часто дополняются нейтральным, общеупотребительным фразеологическим синонимом.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М.:
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Издание второе, переработанное, М., 1996
3. Кунин А.В. О фразеологической вариантности и структурной синонимии в современном английском языке // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. - Вологда, 1965. с.32-33,4.
4. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Volume Phrase, Clause & Sentence Idioms. A.P. Cowell. R. Mackin & I.R. McCaig. Oxford University Press, 1984.

Xülasə

Təqdim olunmuş məqalədə frazeoloji sinonimlərvə antonimlərin təsnifatına nəzər salınır. Sovet dilşünas alimi və frazeoloq A. V. Kunin tərəfindən frazeoloji sinonimləri üç növə bölünməsi məsələsinə hər birinə ayri-ayrılıqda nəzər salınır.

Summary

The presented article deals with the classification of phraseological synonyms and antonyms. Phraseological synonyms and antonyms divided into three types by Soviet linguist and phraseologist A. B. Kunin are dealt in this article.

RƏYÇİ: dos. S. Abbasova